

of such an appliance designed to stop floods. It was probably erected still before the Turkic peoples came to conquer Tauride, and then in course of time as a result of the technical inefficiency and the usual neglect of the new masters of the peninsula was — again presumably — swept away by the rapid waters of the stream.

The existence of similar devices and constructions upon the rivers of the former Tauride can be also attested by another Turkic hydronym from that region: *Qazıqlı özen*, literally 'River with poles', i. e. 'River with piles [driven into its bottom (shores)]'. This name seems to refer to the upper course of the river *Qaçı*⁶. One might conclude that throughout the course of that dangerous mountain stream devices had been applied once to stop floods: in the upper part only those *qazıqlar* 'poles, piles' have been preserved, whereas the lower part had distinctly a whole 'flood-stopping dam' — *qaçı*.

The hydronym *Qaçı* should be then translated literally as 'Dam'. (Another analogy in Polish hydronymy: *Tamka* 'Small dam', the name of a small Masovian river⁷). We must accept the same meaning for *Qaçı* as for the name of the mentioned village on its shore (cp. again the same Polish *Tamka* as the name of a former suburb — nowadays a small street in Warsaw).

As to *Qaçı sarāyī* we can translate in 'Palace (court) [on the shore] of [the river] *Qaçı*' or perhaps 'Palace (court) near the dam [on the river *Qaçı*]'.⁸

This explanation of the hydronym *Qaçı* and of the toponyms *Qaçı sarāyī* in view of the actual devices in the region (a river-dam) seems to be more probable than the derivation of the name *Qaçı sarāyī* from *kaçı* 'secretary', should there even be a Crimean word of this meaning.

⁶ Evliyā Çelebi, *op. cit.*, VII, p. 586 mentioned the name misspelling the word *özen* 'river' (in the MSS اورك and اورك instead of اوزن or اوزان) — a word alien to him, as it does not exist in Osmanli. P. Keppen, *O drevnostykh yuzhnago berega Krıma i gor Tavricheskikh*, S. Petersburg 1837, in the index, p. 374, calls the river *Qazıqlı özen* also by the Turkic name *Büyük özen* 'Great river' and in Russian *Černaya voda* 'Black river', and further on (p. 376) speaking on the river Kača (i. e. *Qaçı*) uses the name *Büyük özen* for the upper course of the same.

Ibid., p. 239 (footnote) we find a mention of an old Greek bridge on the river Černaya, i. e. *Büyük özen* or *Qazıqlı özen*. All this seems to confirm the surmise that the name of the river *Qaçı* should be associated with the former Greek dam upon it, a dam which stayed on for some time after the conquest of Tauride by the nomadic Turkic peoples.

⁷ *Słownik geograficzny...*, XII, Warszawa 1892, p. 152.

It must be borne in mind that secretaries (whom Nüreddins actually kept at their residence) were men of too little significance to provide a name for the whole palace or residence of those second Vice-Khans of Crimea; at the most, there might be one single „room of the secretary“ within the Nüreddin's palace.

This explanation of the geographic name *Qaçı*, particularly as far as the residence of the Nüreddins is concerned, is farther borne out by the names of other places of residence for the members of the Crimean dynasty formed similarly in view of some features characteristic of the area under discussion: *Bāğçe sarāyī*, the name of the capital of Khans, alluding to the park surrounding their palace, and *Aqmesğid sarāyī*, the name of the place of residence of Kalgas, associated with the „White Mosque“ erected upon is territory by Khan Mengli Girey I⁸.

Zygmunt Abrahamowicz

DAS TÜRKISCHE VATERUNSER IN HANS SCHILTBERGERS REISEBUCH

Hans Schiltberger war ein bayrischer Kriegsknecht, der 1396 in der Schlacht bei Nikopolis an der Donau in türkische, später in mongolische Kriegsgefangenschaft geriet und erst 1427 in seine Heimat zurückkehrte. Er gibt in seinem Reisebericht als Sprachprobe das „thatrisch pater noster“, das sich in der von mir benutzten Ausgabe von Valentin Langmantel, Tübingen 1885, die auf der Nürnberger Handschrift beruht, in Kapitel 27 auf Seite 38 findet, in anderen Ausgaben und Handschriften am Schluss des Werkes. In den Anmerkungen auf Seite 121 gibt er die Varianten der anderen Handschriften an, und zwar bedeutet N die Nürnberger, D die Donaueschinger, H die Heidelberger, S die Sankt Galler und Na die zweite Hand der Nürnberger Handschrift. Ich gebe den Text zuerst nach der Ausgabe, wobei ich die Varianten in runde Klammern setze. Die eckigen Klammern und Fragezeichen stammen wohl von Fritz Hommel, dem Langmantel lt. Anmerkung 2 auf derselben Seite die „Richtigstellung dieses in den Handschriften ziemlich verdorbenen Textes“ verdankt.

Und also spricht der thatrisch pater noster: [A]tha (Atha DH) bisum (voysum DH) chi (chy DH) kockhta (kockta D) sen, algeschludur senung adung; kellsun (kellesun N) senung (fehlt D) hanluchung; bolsun (halsun D, balsamin H) senung (semung D) erckchung aley gierda u-chok-

⁸ Cp. Evliyā Çelebi, *op. cit.*, VII, p. 640.

chta (ukokchca D, ukiokchta H); [wer wi]sum (sun N) (wer wisum DH) gundaluch ottmekchimisny (ottmekchumuson DH) bugun (ongun DH); koy bysun (wisum DH) iasachin (jasochin DH), aley bis (wis dache DH) koyellum [ʔ] (coyelleum DH) bysum (wysum D, ensun H) iasochlomusny (jasochlomusin DH) dacha (dache DH); koyma bisni (wisni DH) [sunamachka (sinamacha D); illa (DH) gartha [ʔ] (garche D, garthe H) wisni (HD) gemandan.

Die Sprache ist Altosmanisch. Offenes und geschlossenes e wage ich nicht zu unterscheiden. Wirklich verdorben scheint nur das Wort **gartha** zu sein. Hier möchte ich annehmen, dass das erste a aus o oder u verlesen ist, wie das zweite a in **iasachin**. Also *gurta*, das man zu *gurtar* vervollständigen kann. Bei dem ch und w ist zu berücksichtigen, dass Schiltberger auch in deutschen Wörtern, wie *chönig*, *wereit*, *ch* und *w* statt *k* und *b* schreibt. So auch Heffening, *Die türkischen Transkriptionstexte des Bartholomaeus Georgievits*, Leipzig 1942, S. 1.

Umschrift: *Ata bizüm ki kökte sen, alguşlu-dur senün adun; kelsün senün xanluqun; bolsun senün erkün alaj jerde u-kökte; ver bizüm gündeük ötmekimizni bugün; qoj bizüm jazoqnı, alaj biz dağı qojalum bizüm jazoqlomuzni; gojma bizni sunamaqa, illa gurtar bizni jamandan.*

Ausser diesem Vaterunser kommen bei Schiltberger noch zwei türkische Sätze vor, die J. H. Mordtmann 1902 in Bd. 5 der Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin behandelt hat. Dieser beklagt sich darüber, dass Neumann und Langmantel das Vaterunser weggelassen hätten. Offenbar hat er es bei letzterem übersehen.

Dank der Hilfe von Frl. Altmann, Deutsche Staatsbibliothek Berlin, konnte ich vier ältere Ausgaben, darunter drei Inkunabeln, einsehen. Leider sind deren Lesarten, verglichen mit Langmantels Handschriften, eher schlechter als besser. Sie haben auch alle den Fehler **garta** oder **gartha**. Von einer „bewundernswürdigen Genauigkeit“ der Inkunabeln, wie Neumann behauptet, kann jedenfalls nicht die Rede sein.

Korrekturzusatz: Zu den verschiedenen Aussprachen des *ch* bzw. *ckch*, *ck* usw. kommen noch zwei hinzu. **Dacha** (**dache**) möchte ich lieber daha transkribieren, denn *ch* wird im Mittelalter häufig für *h* geschrieben. So z. B. findet sich in den ersten 27 Zeilen der *Carmina Burana* zweimal *michi* statt *mihi*. Es ist auch durchaus möglich, dass das *ch* usw. zwischen Vokalen ein *γ* bedeutet, denn die Erweichung des *q* zu *γ* kann in dieser Zeit und in dieser Stellung durchaus schon durchgeführt sein. Das *ch* findet sich auch in anderen Transkriptionstexten für den Laut *γ*, so z. B. in der Reisebeschreibung des Olearius (Originalausgabe von 1647, im Besitz der UB Berlin) auf Seite 431 der Ortsname Karabach, sonst Karabag oder Karabagh geschrieben. -bach bzw. -bag oder -bagh ist also das, aus dem Persischen entlehnte, *bāγ* Garten. Man wird also vielleicht statt *xanluqun* und *sunamaqa* besser

xanluqun und *sunamaya* lesen. Dagegen spricht allerdings, dass die parallele Erweichung des *k* zwischen Vokalen zu *j* hier nicht vorzuliegen scheint, denn dass in *ötmekimizni*, wo der Laut *k* durch *ckch* bzw. *ckh* dargestellt ist, diese Schreibung den Laut *j* bedeuten könnte, ist doch wohl unwahrscheinlich. Eine Aussprache des *ch* usw. als *χ*, z. B. *jazuχ* statt *jazuq*, wie im Komanischen häufig, möchte ich nach wie vor nicht annehmen.

Wolfgang Helmholdt